

**Au-delà du *Barzaz-Breiz*,  
Théodore Hersart  
de La Villemarqué**

sous la direction de  
Nelly Blanchard et Fañch Postic

**Centre de Recherche Bretonne et Celtique**  
Université de Bretagne Occidentale - Brest  
Université Bretagne Loire

**2016**

Mise en page : Claude Roy  
En couverture : Portrait de Théodore Hersart de La Villemarqué  
Maquette Yves Guyomard

CRBC  
20, rue Duquesne - CS 93837  
29238 Brest Cedex 3  
<http://www.univ-brest.fr/crbc>

ISBN : 979-10-92331-26-4

© Juillet 2016

## Les auteurs

**Hélène BOUGET**, Maître de conférences de langues et littératures médiévales, Université de Bretagne Occidentale, Brest (UBO), CRBC (EA4451 / UMS 3554)

**Nelly BLANCHARD**, Maître de conférences de breton et celtique (HDR), UBO, CRBC

**Yann CELTON**, Responsable de la bibliothèque de Quimper et Léon, membre associé du CRBC

**Mary-Ann CONSTANTINE**, Membre of the Center of Advanced Welsh and Celtic Studies, University of Wales, Aberystwyth

**Patrick GALLIOU**, Professeur émérite UBO, CRBC, Président de la Société archéologique du Finistère

**Gary GERMAN**, Professeur d'anglais, UBO, CRBC

**Éva GUILLOREL**, Maître de conférences d'histoire moderne, Université de Caen (CRHQ UMR 6583)

**Philippe JARNOUX**, Professeur d'histoire moderne, Directeur du CRBC, UBO, CRBC

**Yves LE BERRE**, Professeur émérite de breton et celtique, CRBC

**Florence NEVEUX**, Documentaliste (CNRS, IIAC-LAHIC)

**Alain PENNEC**, Professeur d'histoire-géographie en retraite, Président de la « Société d'Histoire du pays de Kemperle »

**Fañch POSTIC**, Ingénieur d'études CNRS, Centre de littérature orale de Kernault, CRBC (UMS 3554)



## Introduction

En 1839, en publiant le *Barzaz-Breiz*. Théodore Hersart de La Villemarqué, jeune noble de Quimperlé (Finistère) et étudiant de 24 ans à Paris, « croyait ne tirer qu'un coup de pistolet ; ce fut un coup de canon<sup>1</sup> », dira plus tard son ami Audren de Kerdrel. En effet, ce fut un véritable coup de tonnerre dans le domaine de la littérature bretonne. Coup de foudre également que ce *Barzaz-Breiz*, geste esthétique fort sous le charme duquel maints lecteurs sont tombés, se sont sentis Bretons ou ont perçu ce qu'était la Bretagne, à l'instar de George Sand qui ne cessa d'y voir des diamants. C'est à partir de cette période et, en particulier par ce texte, que la Bretagne est entrée dans le régime de l'imagéité, c'est-à-dire que l'esthétique a commencé à forger une Bretagne-image, une Bretagne véhiculant des idées qui la dépassent et lui survivent encore aujourd'hui<sup>2</sup>.

Pas étonnant donc que le *Barzaz-Breiz* ait pris toute la place dans l'étude de la vie et l'œuvre de La Villemarqué : la presse, les chercheurs, tout le débat s'est focalisé sur l'ouvrage et sur la question de l'authenticité de son contenu. Plusieurs dizaines d'articles, trois thèses<sup>3</sup>, le colloque organisé par le Centre de Recherche Bretonne et Celtique en

---

1. Propos rapportés par Louis Tiercelin dans la *Revue de Bretagne, de Vendée & d'Anjou* d'avril 1894, p. 271.

2. Sur ce sujet d'une manière générale, voir Nelly BLANCHARD et Mannaig THOMAS (dir.), *Dire la Bretagne*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2016.

3. Ces trois thèses ont été éditées : Francis GOURVIL, *Théodore-Claude-Henri Hersart de La Villemarqué (1815-1895) et le «Barzaz-Breiz» (1839-1845-1867). Origine-Éditions-Sources-Critique-Influences*, Rennes, Oberthur, 1960. Donatien LAURENT, *Aux sources du Barzaz-Breiz. La mémoire d'un peuple*, Douarnenez, Ar Men, 1989. Nelly BLANCHARD, *Barzaz-Breiz. Une fiction pour s'inventer*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2006.

1995 qui replaçait l'œuvre dans le contexte européen de la collecte<sup>4</sup> : le *Barzaz-Breiz* a été grandement étudié<sup>5</sup>. Or le *Barzaz-Breiz* n'est qu'un élément dans un ensemble où il est sans doute hypertrophié : « *Habent sua fata libelli*<sup>6</sup> / Singulière fortune de ce recueil de chansons 1<sup>o</sup> joies 2<sup>o</sup> douleurs.... / honneurs & dénigrement – il n'avait mérité ni cet / excès d'honneur ni cette indignité », écrit La Villemarqué sur son propre exemplaire du *Barzaz-Breiz*<sup>7</sup>.

Deux cents ans après sa naissance, dans le cadre des commémorations liées à ce bicentenaire, retenues au titre des célébrations nationales par le ministère de la Culture, cette recherche collective répond à ce paragraphe testamentaire en décidant de décentrer le regard, de l'élargir pour mieux considérer l'œuvre de La Villemarqué dans sa totalité. La volonté est donc née de rassembler des chercheurs, dont une partie est spécialiste de La Villemarqué et précisément du *Barzaz-Breiz*, et une autre, moins directement en lien avec cet auteur, mais spécialiste de divers domaines qui permettent de nouvelles approches sur La Villemarqué en tant qu'auteur et en tant qu'homme animateur de diverses institutions.

Cet ouvrage, compilant les interventions des deux journées de colloque, offre donc des réflexions scientifiques sur d'autres facettes de La Villemarqué et de son œuvre :

- Une première partie rassemble des articles qui permettent de mieux comprendre le terreau qui a vu naître La Villemarqué : origine de la famille, culture familiale de la collecte, rapport à la religion et aux hommes d'Église de son époque.
- Dans une deuxième partie, il s'agit d'explorer des travaux méconnus de La Villemarqué, d'une part, sur la littérature médiévale de langue française et de langue bretonne pour comprendre ce qu'est le Moyen Âge pour l'auteur, et d'autre part, sa collecte de contes.

---

4. Fañch POSTIC (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999.

5. Une large bibliographie est disponible en ligne sur le site de Berose : [www.berose.fr](http://www.berose.fr).

6. Les livres ont leur destin.

7. Mention de Théodore Hersart de La Villemarqué sur la page de garde de son exemplaire de l'édition du *Barzaz-Breiz* de 1845 (Paris, Delloye), qui porte les corrections pour l'édition définitive de 1867. Cet exemplaire est celui qui, d'après la tradition familiale, était sur sa table de chevet au moment de sa mort en 1895.

- Une troisième partie a pour objectif de faire un point sur les connaissances de La Villemarqué concernant ses deux domaines de prédilections : la langue bretonne d’une part, et le Pays de Galles et la langue galloise d’autre part.
- Enfin, dans une dernière partie, il est question du rôle de La Villemarqué au travers de ses actions et de ses réseaux : en tant que président de la Société archéologique du Finistère, comme homme politique à Quimperlé, et pour terminer au sein d’un réseau plus vaste de connaissances à Paris et en Bretagne.

Si les articles de cet ouvrage cherchent à défocaliser le regard par rapport au *Barzaz-Breiz*, cette œuvre y est toutefois présente : premièrement, elle fait partie de l’arrière-plan de toutes les réflexions, deuxièmement, les personnes présentes au colloque ont pu voir ou revoir, avec l’aide du cinéma La Bobine de Quimperlé, deux films qui ont été réalisés par Michel Treguer pour FR3 et TF1 sur le *Barzaz-Breiz* et les travaux de Donatien Laurent<sup>8</sup>, troisièmement et principalement, ces actes contiennent un disque qui est l’enregistrement du concert du 13 novembre 2015 à l’église de Mellac et donne à entendre des réinterprétations de chants du *Barzaz-Breiz* depuis près de 200 ans.

Nelly BLANCHARD et Fañch POSTIC

---

8. Michel Treguer et Donatien Laurent étaient présents et ont participé à des échanges avec le public. Qu’ils en soient chaleureusement remerciés. Les films projetés étaient « *Gousperoù ar Raned / Les Vêpres des grenouilles* », diffusé dans le cadre du magazine *Saga* sur TF1 le 5 décembre 1983 (26’), et « Louis Le Ravallec », film en langue bretonne diffusé sur France 3 Rennes le 14 avril 1985 (17’).





## Remerciements

Nous remercions tout particulièrement et sincèrement Madame de La Villemarqué et ses enfants d'avoir autorisé l'accès aux archives de Théodore Hersart de La Villemarqué, fonds sans lequel un grand nombre d'articles publiés dans ce volume n'auraient pu voir le jour. Ouvrir ce fonds, c'est ouvrir la connaissance, c'est permettre de faire avancer la recherche à partir de la personnalité de La Villemarqué dans divers domaines et directions. À cette ouverture pour ces travaux ponctuels s'ajoute un autre volet très important concernant ce fonds d'archives : un projet de numérisation, sur convention liant la famille La Villemarqué et le Centre de Recherche Bretonne et Celtique (UBO), soutenu et financé par la Ville de Quimperlé, est en cours. Nul doute que cela fournira à l'avenir de nouvelles sources de recherches et d'analyses aux étudiants et aux chercheurs.

Nous remercions vivement les intervenants qui ont accepté le défi que nous leur avons soumis, les présidents de séance, le public nombreux venu assister, participer et nourrir le colloque et le concert des 12 et 13 novembre 2015.

Nous sommes extrêmement reconnaissant aux institutions organisatrices (CRBC et Manoir de Kernault, EPCC « Chemins du patrimoine en Finistère »), à leurs responsables et à leur personnel qui ont permis la tenue de ce colloque dans des conditions dont chacun s'est plu à souligner la qualité, la convivialité.

Un grand merci au compositeur, aux musiciens et au technicien du concert. Nous remercions également le recteur de Mellac qui a autorisé l'organisation du concert du vendredi soir en l'église paroissiale.

Enfin, sans l'aide financière de certaines institutions publiques et privées, cette manifestation n'aurait pu avoir lieu. Que leur intérêt pour la recherche, confirmée par la présence et l'intervention lors de l'ouverture du colloque des représentants des différentes collectivités territoriales, soit ici salué :

CMB ARKEA, ministère de la Culture et de la Communication, Conseil régional de Bretagne, Conseil départemental du Finistère, Mairie de Mellac, Mairie de Quimperlé et le cinéma La Bobine, Université de Bretagne Occidentale, UFR Lettres et Sciences Humaines, projet Fac amie des arts, les harpes Camac et Naxos music.

## **Le disque.** **(Ré)interpréter les chants du *Barzaz-Breiz***

### **Un essai en musique**

Le disque contenu dans ce volume d'actes est l'enregistrement du concert donné le 13 novembre 2015 à l'église de Mellac et fait partie intégrante des actes du colloque « Au-delà du *Barzaz-Breiz* ». L'ensemble de ces productions musicales a été enregistré le 13 novembre 2015 à l'église de Mellac et mixé par Kenan Trévien.

Si les articles du présent volume proposent d'explorer un au-delà du *Barzaz-Breiz* par une vue large sur la vie et l'œuvre de La Villemarqué, il est toutefois inenvisageable de ne pas évoquer cette œuvre dans le cadre du bicentenaire de la naissance de l'auteur, ce coup de tonnerre dans le domaine de la littérature bretonne et dans celui de la mise en valeur de la littérature orale au-delà des frontières bretonnes et françaises. Cet enregistrement est une manière originale de l'évoquer. Il ne s'agit en effet pas ici d'en parler, mais plutôt de le donner à entendre, ou plus précisément, de donner à entendre diverses manières d'interpréter, de réinterpréter des chants du *Barzaz-Breiz*. À l'image des commentaires, débats et analyses sur le *Barzaz-Breiz*, les (ré)interprétations des chants et des airs contenus dans cet ouvrage sont remarquables par leur longévité, leur diversité et leur caractère international. Cet enregistrement doit permettre d'ouvrir et de nourrir une réflexion sur la réception des chants du *Barzaz-Breiz* dans le milieu musical depuis près de deux siècles : qui s'est emparé des chants de cet ouvrage pour les arranger et en proposer des interprétations ? Quand cela a-t-il eu lieu ? Y a-t-il des périodes plus denses que d'autres pour ces réin-

terprétations ? Quels types d'esthétiques sont mis à l'œuvre ? Quelles instrumentations sont choisies ? Qui édite cela ? Et puis, qu'écrirait un compositeur contemporain si on lui confiait une commande qui prend pour base des chants issus du *Barzaz-Breiz* ?

La programmation choisie invite à parcourir un chemin qui mène des (ré)interprétations à une création musicale contemporaine, commande du Centre de Recherche Bretonne et Celtique. Première plongée en Baden-Würtemberg en 1841 pour rappeler la dimension romantique du *Barzaz-Breiz*, l'influence du romantisme allemand sur l'œuvre et l'influence de l'œuvre de La Villemarqué sur des compositeurs allemands comme Wagner (Marthe Vassallo au chant et au piano). Puis sur une partition légèrement antérieure à la première publication du *Barzaz-Breiz*, Marthe Vassallo est accompagnée par Anne Le Signor à la grande harpe. Pour faire entendre des équivalents populaires des chants arrangés pour piano, harpe ou autre, et mesurer ce que réinterpréter veut dire, Christian Rivoalen chante plusieurs chants a capella. Lors du concert – chose curieuse dans un spectacle vivant – il a été diffusé un montage sonore réalisé par Pierre Stephan à partir d'un choix de 35 extraits sonores. Enfin, la création contemporaine de Patrick Choquet est écrite pour voix et quatuor à cordes sur La Submersion de la ville d'Is, la Chanson du Pilote, les cantiques du Paradis et de l'Enfer, et Iannik Skolan : Marthe Vassallo au chant et un quatuor à cordes de l'ensemble Sillages composé de Christophe Lentz (violon), Laure Julliard (violon), Cécile Costa-Coquelard (alto), Laura Buruiana (violoncelle), sous la direction de Philippe Arrii-Blachette.

**Projet soutenu par** : Crédit Mutuel de Bretagne, Ministère de la Culture et de la Communication, Conseil Régional de Bretagne, Mairie de Mellac, UFR Lettres et Sciences Humaines « Fac amie des arts » (UBO), Camac Harps, Naxos Deutschland [www.naxos.de](http://www.naxos.de).

**Remerciements** : Naxos Deutschland [www.naxos.de](http://www.naxos.de), Jean Wolf (Mouez Breiz), Revels, Éditions Pluriel, France 3 Bretagne, Potin, Alain Le Roux, Yann-Fañch Kemener, Anne Auffret, Andrea ar Gouilh, Michel Balanant, l'abbé Jézéquel, en charge de la paroisse de Mellac.

## Plages sonores

### *La Prophétie de Gwenc'hlan / Diougan Gwenc'hlan / Weissagung Gwenc'hlan*

- par Marthe Vassallo (chant et piano), d'après la partition de Friedrich Silcher publiée dans l'édition allemande du *Barzaz-Breiz* de 1841

### *La Peste d'Elliant / Bosen Elliant*

- par Christian Rivoalen (chant), trad.
- par Marthe Vassallo (chant) et Anne Le Signor (grande harpe), d'après la partition publiée en 1836 dans *l'Écho de la Jeune France*

### *Mari ar Moal / Geneviève de Rustéfan / Jenovefa Rustefan*

- par Christian Rivoalen (chant), trad.
- par Marthe Vassallo (chant et piano), d'après la partition de Friedrich Silcher publiée dans l'édition allemande du *Barzaz-Breiz* de 1841

### *Maro Pontkalek*

- par Christian Rivoalen (chant), trad.

### *Cinq airs arrangés du Barzaz-Breiz*

- création contemporaine de Patrick Choquet d'après commande du CRBC  
par Marthe Vassallo (chant) et un quatuor à cordes de l'ensemble Sillages sous la direction de Philippe Arrii-Blachette : Christophe Lentz (violon), Laure Julliard (violon), Cécile Costa-Coquelard (alto), Laura Buruiana (violoncelle)

La partie du concert intitulée *Agencement* et consistant en un montage sonore d'extraits de reprises de chants et airs du *Barzaz-Breiz* de 1930 à nos jours, par Pierre Stephan, n'a pu être publiée sur ce disque pour des raisons de droits. Elle est disponible en ligne par le lien suivant : <http://www.univ-brest.fr/crbc/menu/Colloques/Montage-Barzaz-Breiz-Agencement>

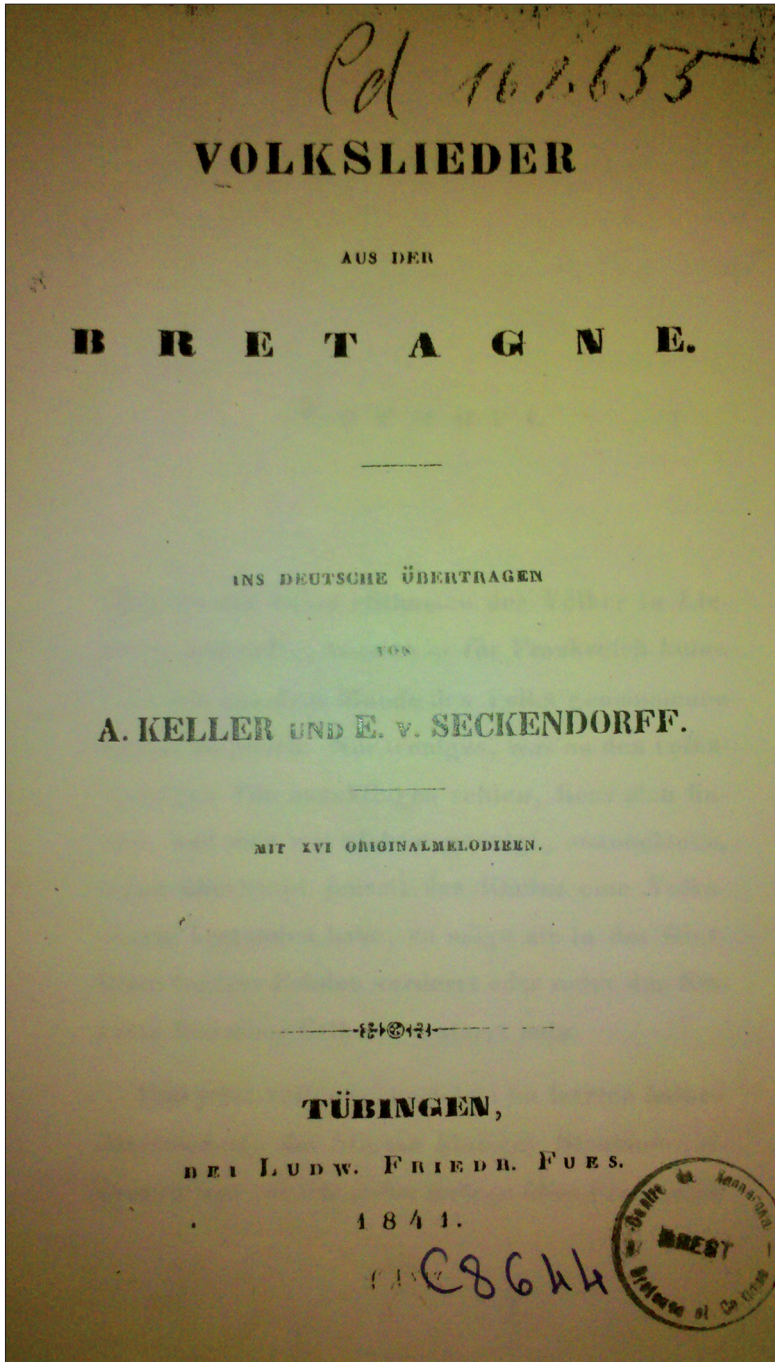
## Quelques explications

### *La Prophétie de Gwenc'hlan / Diougan Gwenc'hlan / Weissagung Gwenc'hlan*

**Marthe Vassallo, Chant et piano**

L'ouverture de l'enregistrement propose un voyage dans le temps et dans l'espace : suivre le *Barzaz-Breiz* jusque dans le Baden-Württemberg (Allemagne) vers 1841. C'est l'esprit petit-bourgeois du salon de bonne famille allemande qui donne le goût de cette interprétation de la Prophétie de *Gwenc'hlan / Diougan Gwenc'hlan* (chant II de la première partie du *Barzaz-Breiz* de 1867) pour voix et piano par Marthe Vassallo, dans sa traduction allemande : *Weissagung Gwenc'hlan*.

C'est une manière de rappeler que le *Barzaz-Breiz* est une œuvre romantique, que son auteur Théodore Hersart de La Villemarqué a été fortement influencé par le romantisme allemand et que le *Barzaz-Breiz* – et d'autres parties de l'œuvre de La Villemarqué – ont également influencé le romantisme allemand puisque même l'opéra *Parsifal* de Wagner (1882) a été nourri du Peredur des *Contes des anciens Bretons* de La Villemarqué (1842).



***La Peste d'Elliant / Bosen Elliant*****Christian Rivoalen, Chant****Marthe Vassallo, Chant****Anne Le Signor, Grande harpe**

Avant de faire une plongée dans un Salon parisien en 1836, Christian Rivoalen interprète *Bosen Elliant* (La Peste d'Elliant) dans une version traditionnelle bretonne. L'air de cette version n'est pas celui retenu par La Villemarqué qui opte pour un air de cantique (Le chanoine Le Pon écrira aussi sur cet air les paroles du cantique *Itron Varia Sant-Kare* en 1884).

Avant même sa publication dans la première édition du *Barzaz-Breiz* en 1839, le chant *La Peste d'Elliant / Bosen Elliant* (chant IX de la première partie du *Barzaz-Breiz* de 1867) a fait l'objet d'une adaptation pour voix et harpe (ou voix et piano) dont la partition a été publiée dans *l'Écho de la Jeune France* en 1836. Le chant fut alors traduit du breton en français par un ami de La Villemarqué, Alfred de Courcy (1816-1888), et la composition pour harpe fut élaborée par la grande harpiste belge Julie-Charlotte-Fortunée Feuillet-Dumus (1809-1839), née Weissenbruch. Elle fréquentait, tout comme de Courcy et La Villemarqué, le salon de Marie d'Agoust, son père était un célèbre imprimeur de musique et son frère fut le premier éditeur de Chateaubriand. Pour cette réinterprétation, Marthe Vassallo au chant est accompagnée par Anne Le Signor à la grande harpe (la harpe celtique n'existait pas en 1836).



*L'Écho de la Jeune France.*  
Revue Catholique.

## LA PESTE D'ELLIANT.

Traduite du Breton  
par M.<sup>r</sup> Alfred de COURCY.

Arrangée avec accomp.<sup>t</sup> de Harpe, par M.<sup>me</sup> J. FEUILLET-DUMUS.

*Andante marcato*

HARPE  
ou  
PIANO

*f* religieusement

*p*

En - tre Lan - go - len et Faouet, En - tre Lan - go - len et Fa -  
ouet  
Il a dit: «ah! priez sans cesse, Ha - bi - tans de ces tristes  
- ouet  
hords Un saint bar - de prophétisait, Un saint bar - de prophéti - sait (1)  
Et fai - tes cé - lé - brer la messe tous les mois pour ceux qui sont morts

The image shows a musical score for the Breton song 'La Peste d'Elliant'. It is arranged for harp or piano. The score is in G major and 3/4 time. It begins with an instrumental introduction for the harp or piano, marked 'Andante marcato' and 'f religieusement'. The vocal line enters with the lyrics 'En - tre Lan - go - len et Faouet, En - tre Lan - go - len et Fa - ouet'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics continue: 'Il a dit: «ah! priez sans cesse, Ha - bi - tans de ces tristes - ouet hords Un saint bar - de prophétisait, Un saint bar - de prophéti - sait (1) Et fai - tes cé - lé - brer la messe tous les mois pour ceux qui sont morts'. The score ends with a double bar line.

***Mari ar Moal / Geneviève de Rustéfan / Genovefa von Rustefan*****Christian Rivoalen, Chant****Marthe Vassallo, Chant et piano**

La gwerz *Mari ar Moal* raconte la même histoire, adaptée à une autre région de la Basse-Bretagne (Trégor), que celle de *Geneviève de Rustéfan* (chant XXVI de la première partie du *Barzaz-Breiz* de 1867). Écouter cette version traditionnelle chantée par Christian Rivoalen permet de mesurer le travail d'adaptation et d'arrangement réalisé en 1841 en Allemagne, proposant un arrangement de *Genovefa von Rustefan* pour voix et piano, ici interprétée par Marthe Vassallo. Il s'agit, tout comme pour la *Prophétie de Gwenc'hlan*, d'une adaptation réalisée par le compositeur allemand Friedrich Silcher (1789-1860) pour l'édition allemande du *Barzaz-Breiz* en 1841 (Adaelbert von Keller et Eduard von Seckendorf, *Volkslieder aus der Bretagne*, Tübingen, 1841). Les 16 chants que ce compositeur a arrangés ont été ensuite repris par La Villemarqué pour l'édition française du *Barzaz-Breiz* de 1845. On notera l'extrême simplicité du style de Silcher qui, à l'opposé des critères esthétiques dominants de son époque qui mettent en avant la virtuosité et la vélocité des musiciens, manifeste un souci pédagogique et idéologique qui le pousse à écrire pour éduquer le peuple par la musique. Il écrit donc simplement, en s'inspirant des musiques populaires entendues dans son enfance, et en y ajoutant des touches légères de raffinement, à la manière de la musique savante<sup>1</sup>.

---

1. Nelly BLANCHARD et Patrick CHOQUET, « Les airs arrangés du *Barzaz-Breiz* ou de la musique romantique objective », dans Fanch Postic (dir.), *Bretagnes du cœur aux lèvres. Mélanges offerts à Donatien Laurent*, Rennes, PUR, 2009, p. 165-186.

## 20. Genovefa von Rustefan.

9

Andante.

1. Als Schaafte noch weide-te Jannik klein, nicht dacht' er, er

The first system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, 2/4 time, with lyrics. The middle staff is the piano accompaniment in the right hand, and the bottom staff is the piano accompaniment in the left hand. The music is in a simple, folk-like style.

müsst' einst Priester seyn, nicht dacht' er, er müsst' einst Priester

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "müsst' einst Priester seyn, nicht dacht' er, er müsst' einst Priester". The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern.

seyn, nicht dacht' er, er müsst' einst Prie - ster seyn.

The third system concludes the piece. The lyrics are: "seyn, nicht dacht' er, er müsst' einst Prie - ster seyn." The music ends with a final cadence on the piano accompaniment.

## *Maro Pontkalek*

### **Christian Rivoalen, Chant**

Christian Rivoalen chante une version traditionnelle de ce chant repris dans le *Barzaz-Breiz* (chant XXV de la première partie du *Barzaz-Breiz* de 1867) sous un tout autre jour : alors que la version traditionnelle dépeint le marquis de Pontcalec comme un homme cruel et dur, le *Barzaz-Breiz* en transmet une image héroïque nourrie de résistance bretonne.

## *Agencement*

### **Pierre Stephan, montage sonore**

Le montage sonore réalisé par Pierre Stephan et écoutable en ligne est une compilation qui permet un saut dans le temps en faisant entendre un grand nombre de reprises de chants et d'airs du *Barzaz-Breiz* par diverses formations musicales ou interprètes depuis les années 1930 jusqu'à nos jours. Cette compilation ne vise pas l'exhaustivité, bien qu'elle permette de saisir quelques tendances concernant les chants les plus repris et ceux qui le sont beaucoup moins (ou pas du tout). Elle met en avant les préférences pour *Maro Pontkalek* (chant XXV, première partie), *Ann Alarc'h* (chant XVII, première partie), *Marzin* (chant X, première partie) et *Diougan Gwenc'hlan* (chant II, première partie).

- Skolan Marzhin en e gavlenn  
 101 Petits chanteurs de la Cathédrale de Saint-Jacques  
 Daoned Donemat Coop Breizh Marv Pontkalleg 2010  
 Pontkalleg 2000 Kristen Nogues An evor Coop Breizh Marv Pontka.  
 Alarc'h 1996 Glaz Holen ar Bed Déclic/BMG Marv Pontkalleg An amzer du  
 au Bout du Monde Barzaz Breiz ECBM An aotrou Nann hag ar Gorrigan Ar Baradoz A.  
 Gwenc'hlan Emzivadeg Lannuon Kanaouen an anaon Marzin enn e gavell Seziz Gwe.  
 er et La Maîtrise de Bretagne Barzaz-Breiz Editions du Laveur Ar baradoz Ar falc'hon Bosenn  
 Gwreg ar C'hroazour Jenovefa Rustefan Loiza hag Abalard Marv Pontkalleg Pardon Sant Fiakr Penn.  
 olan 1993 Glaz Escalibur-Coop Breizh Marzhin 1990 Andrea ar Gouilh Barzaz Breiz Excalibur An Alarc'h  
 ouz Ar chouanted Ar re C'hlaz Fontanella Groeg ar c'hroazour Iannik Skolan Jenovefa Rustefan Loiza hag Ab  
 llig Marzhin en e gavell Pardon Sant Fiakr 1963 Folklore Breton Bagad Nominoë du Pays de Redon Dro.  
 enoioù Merlin devin, Merlin barde Stourm ann Tregont 1973 Gweltaz ar Fur Chants Celtiques Filipacchi/Atlan  
 v Pontkalleg 1972 Alan Stivell A l'Olympia Fontana An Alarc'h 1971 Alan Stivell Renaissance de la harpe celtique F.  
 onogram Marv Pontkalleg Ys 1994 Triskell Harpes Celtiques Gravit Pardon Sant Fiakr 2004 Benoît Bernard Chn  
 ron Guitare & Bombarde : les thèmes du Barzaz-Breiz In the air music 1983 Gilles Servat Je ne hurlerai pas avec les  
 londour An Alarc'h 1971 Gilles Servat Kelenn An Alarc'h Gwerz marv Pontkalleg 1972 Tri Yann Tri Yann an Naoned K  
 y epic An Alarc'h 1973 Tri Yann Dix ans, dix filles Kelenn-sony epic Marv Pontkalleg 1974 Alan Stivell E Langonned  
 , Fontana / Phonogram Diougan Gwenc'hlan Jenovefa Rustefan 2013 Andarta Abred Keltia Musique Ar falc'hon  
 zur Distro Marzhin 2010 Anne Auffret Florian Baron Setu ! Keltia Musique Diougan Gwenc'hlan Jenovefa Ru  
 ougan Gwenc'hlan 1993 Auffret-Kemener Roue Gralon ni ho salud Keltia Musique Ann aotro ar c'hont Diougan Gwen  
 g ar c'hroazour Marzin enn e gavell Penn-heréz Keroulas 1987 Dominig Bouchaud Vibrations Keltia Musique  
 kalleg 1996 Sedrenn Chemines faisant Keltia Musique Marzhin en e gavell 1997 Dider Squiban Molène L'oz produc  
 h 2000 Didier Squiban Symphonie Bretagne L'oz production Penn-heréz Keroulas 1996 Kemener Squiban Ile-F  
 tion Drougkinnig Neumenoioù 1974 Ar Beizerien Bale Roue Arzur Label Velia An Alarc'h Ar Nakous Bale R  
 Gwenc'hlan Gousperou Ar Raned Gwerz Maro Pontkalek Marc'heg Bran Pardon Saint-Fiakr Stourm An Tre  
 h-Quefféléant Barzaz Breiz c'hoazh hag adarre Lagon Bleu Lociza hag Abalard 1989 Chorale du Bout du M  
 h hag adarre Lagon Bleu Ar baradoz 1989 Dan ar Braz Barzaz Breiz c'hoazh hag adarre Lagon  
 EV Barzaz Breiz c'hoazh hag adarre Lagon Bleu Ar Falc'hon 1989 Gilles Servat Barzaz Breiz c'h  
 ukkinnig Neumenoioù 1989 Rêves de Gosse Barzaz Breiz c'hoazh hag adarre Lagon Bleu Ar R  
 az Breiz c'hoazh hag adarre Lagon Bleu Ar c'hakouz 1989 Yann-Fañch Kemener Bar  
 nig Skolan 1989 Youenn Gwernig Barzaz Breiz c'hoazh hag adarre Lagon Ble  
 vaise Musique Au Temps De Jacques Cartier Lanoraie Ann Tri Manac'h  
 Ruz 1978 Tri Yann Urba Marzelle / Sony Music An distro euz  
 Barzaz-Breiz Pluriel An ifern Ar baradoz Ar h  
 Alarc'h Gwin ar C'hallaoued le



**Référence des extraits utilisés :**

- An Alarc'h par Andrée Le Gouil et Alan Cochevelou (*Chansons et mélodies de Bretagne*, Mouez Breiz, 1960)
- An Alarc'h par les Chanteurs de la cathédrale de Saint-Brieuc (*Bretagne, Visages de France*, 1961)
- An Alarc'h par la Chorale du cercle breton de Rennes (*Quatre chants de Bretagne*, Mouez Breiz, 1959)
- An Alarc'h par Andrea ar Gouilh (*Barzaz Breiz*, Excalibur, 1990)
- An Alarc'h par Ar Gabalerien (*Ar Gabalerien*, Mouez Breiz, 1963)
- An Alarc'h par Didier Squiban (*Molène*, L'Oz Production, 1997)
- An Alarc'h par Alan Stivell (*À l'Olympia*, Fontana, 1972)
- An Alarc'h par Tri Yann (*Tri Yann Live*, Declic-Sony Music, 1996)
- An Alarc'h par EV (*Huchal*, Declic Communication, 1996)
- An Alarc'h par An Triskell (*Musiques Celtiques*, Philips, 1973)
- Jenovefa Rustefan par Andrea ar Gouilh (*Barzaz Breiz*, Excalibur, 1990)
- Jenovefa Rustefan par Yann-Fañch Kemener et la Maîtrise de Bretagne (*Barzaz Breiz*, Éditions du Laveur, 2003)
- Jenovefa Rustefan par l'Orchestre International des Guides et Scouts d'Europe (*An hent-Le chemin*, DBA Production, 2008)
- Jenovefa Rustefan par Bernard Benoit et Christophe Caron (*Les thèmes du Barzaz Breiz*, Pluriel, 1996)
- Diougan Gwenc'hlan par Peter Bruns et Roglit Ishay (Charles Koechlin, *Chansons Bretonnes*, Op. 115, Vol. 1, Nos. 1-6\_ No. 3, Naxos, 2006)
- Diougan Gwenc'hlan par Yann-Fañch Kemener, Florence Pavie, Aldo Ripoche (*Dialogues*, Buda Musique, 2007)
- Diougan Gwenc'hlan par Yann-Fañch Kemener et la Maîtrise de Bretagne (*Barzaz Breiz*, Éditions du Laveur, 2003)
- Diougan Gwenc'hlan par Anne Auffret et Florian Baron (*Gwerz ha soñjoù e Breizh*, Keltia Musique, 2013)
- Diougan Gwenc'hlan par Éliane Pronost (*Éliane Pronost*, Mouez Breiz, 1957)
- Gwin ar C'hallaoued par Bernard Benoit et Christophe Caron (*Les thèmes du Barzaz Breiz*, Pluriel, 1996)
- Gwin ar C'hallaoued par Ar Skloferien (*Folk celtic*, Vogue, 1973)
- Gwin ar C'hallaoued par Peter Bruns et Roglit Ishay (Charles Koechlin, *Chansons Bretonnes*, Op. 115, Vol. 1, Nos. 1-6\_ No. 3, Naxos, 2006)

- Maro Pontkalek par Annaïg Renault (*Une voix, une harpe*, Mouez Breiz, 1968)
- Maro Pontkalek par Alan Cochevelou (*Telemn geltiek*, Mouez Breiz, 1965)
- Maro Pontkalek par Kristen Nogues, Jacques Pellen, Gildas Boclé (*Les tombées de la nuit-A celtic procession Live*, Nâïve, 1999)
- Maro Pontkalek par Lydwen (*Salines*, autoproduction, 2009)
- Maro Pontkalek par Andrea ar Gouilh (*Barzaz Breiz*, Excalibur, 1990)
- Maro Pontkalek par Yann-Fañch Kemener et la Maîtrise de Bretagne (*Barzaz Breiz*, Éditions du Layeur, 2003)
- Maro Pontkalek par Éliane Pronost et le Quatuor vocal du Léon (*Chants du vieux monde*, Mouez Breiz, 1974)
- Maro Pontkalek par Gilles Servat (*La Blanche Hermine*, Kelenn, 1971)
- Maro Pontkalek par Gweltaz ar Fur (*Chants celtiques*, Atlantic-WEA, 1973)
- Maro Pontkalek par Québreizh (*Québreizh*, L'Escargot, 1977)
- Maro Pontkalek par Poitîn et Neige Pruvost (*De la Basse-Bretagne*, Otik's Kitchen, 2003)
- Maro Pontkalek par Glaz (*Holen ar Bed*, Declic-BMG, 1996)
- Maro Pontkalek par Bagad Brest Ar Flamm (*Gwir Vretoned*, Bnf collection, 1959)

***Cinq airs du Barzaz-Breiz***  
**Création sur commande inédite du CRBC**

**Patrick Choquet, Composition**

**Marthe Vassallo, Chant**

**Quatuor à cordes de l'ensemble Sillages :**

**Philippe Arrii-Blachet, Direction**

**Christophe Lentz, Violon**

**Laure Juliard, Violon**

**Cécile Costa-Coquelard, Alto**

**Laura Buruiana, Violoncelle**

C'est la pièce contemporaine écrite par le compositeur Patrick Choquet qui clôture l'enregistrement. Le terreau de cette composition est fait de *La submersion de la ville d'Is/Livadén Geris* (chant VI de la première partie du *Barzaz-Breiz* de 1867), de la *Chanson du Pilote/Kanaouen al Levier* (chant L de la première partie), de *L'Enfer et Le Paradis/Ann Ifern et Ar Barados* (chants VI et VII de la troisième partie) et de *Iannik Skolan* (chant XLVIII de la première partie). Si le terreau constitué par les chants évoque la mer, la submersion, la guerre navale, mais aussi la tension entre la terre et le ciel, entre le paradis et l'enfer, la floraison qui est donnée à sentir révèle le travail d'un compositeur-navigateur aux horizons variés (écriture, analyse musicale, direction d'orchestre, électroacoustique, pédagogie) et aux expériences multiples et originales (commandes d'État, commandes de festivals, commandes de villes, mais aussi projet du Train de la musique improvisée avec l'aide de la SNCF ou projet des 10 heures de concert non-stop sur un ferry).

La pièce est ici interprétée par Marthe Vassallo au chant et le quatuor à cordes de l'Ensemble Sillages dirigé par Philippe Arrii-Blachet : Christophe Lentz (violon), Laure Juliard (violon), Cécile Costa-Coquelard (alto), Laura Buruiana (violoncelle).



### Extraits des « arguments » du *Barzaz-Breiz*

« (...) Ker-is ou la ville d'Is, capitale du roi Gradlon, était défendue contre les invasions de la mer par un puits ou bassin immense, destiné à recevoir l'excédant des eaux, à l'époque des grandes marées. » (*La submersion de la ville d'Is*)

« Le premier combat fut livré, au mois de janvier 1780, à la hauteur de l'île d'Ouessant, entre la frégate française *la Surveillante*, armée par une équipage breton, capitaine du Couëdic de Kergoaler, et la frégate anglaise *le Quebec*, capitaine Farmer ; il dura quatre heures et demie. » (*Chanson du Pilote*<sup>1</sup>)

« (...) il a un secret penchant pour les sujets qui traitent des vérités les plus effrayantes de la religion (...) » (*L'Enfer*)

« (...) on en mourrait, sans qu'on pût dire si c'est d'amertume ou de douceur. » (*Le Paradis*)

« Nous ne devinons pas à quoi peuvent faire allusion ce petit livre jeté dans la mer, cette buée du vendredi, ce coq enlevé à la poule, et ce rouge-gorge. » (*Iannik Skolan*)

---

1. Sur *la Surveillante* se trouvait – c'était son premier embarquement – Jacques-Marie du Vergier de Kerhorlay, neveu de du Couëdic et fils du propriétaire du manoir de Kernault.

# Cinq airs du Barzaz-Breiz

Commande du Centre de recherche bretonne et celtique  
Université de Bretagne Occidentale

Patrick Choquet

$\text{♩} = 60$

The musical score is arranged in five staves. The top staff is for the Voice, followed by Violoncelle, Alto, Violin II, and Violin I. The music is in 4/4 time with a tempo of quarter note = 60. The score consists of two systems. The first system shows the beginning of the piece with long notes and rests. The second system shows more active musical material with slurs, trills, and dynamic markings. The Alto and Violoncelle parts have specific performance instructions: 'long 15 sec.' and 'long 10 sec.' respectively. Dynamic markings include *pppp* and *pp*. The score concludes with a trill in the Violoncelle part.